

Jer

Chapter 20

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

בְּבַיִת דַּבְּרָה בְּנֵי פִקֵּד וְהוּא־ הַכֹּהֵן אָמַר בֶּן־ פִּשְׁחֹר וַיִּשְׁמַע 1
dans-la-maison | [גנידן] | [פקידן] | et-il | le-sacrificateur | [אמר] | fils | Paschur | et-entendre
[H5057](#) [H6496](#) [H1931](#) [H3548](#) [H0564](#) [H6583](#) [H8085](#)
הָאֵלֶּה: הַדְּבָרִים אֶת־ נְבִיא יִרְמְיָהוּ אֶת־ יְהוָה
le-térébinthe | les-paroles | (*) | prophétiser | Jérémie | (*) | l'Éternel
[H0428](#) [H1697](#) [H0853](#) [H5012](#) [H3414](#) [H0853](#) [H3068](#)

*Et Pashkhur, fils d'Immer, le sacrificateur (et il était premier intendant dans la maison de l'Éternel), entendit Jérémie prophétiser ces choses.

הַמְהַפְּכֵת עַל־ אָתּוּ וַיִּתֵּן הַנְּבִיא יִרְמְיָהוּ אֶת־ פִּשְׁחֹר וַיַּכֵּה 2
renversement | sur | lui | et-donner | le-prophète | Jérémie | (*) | Paschur | et-frapper
[H4115](#) [H0853](#) [H5414](#) [H5030](#) [H3414](#) [H0853](#) [H6583](#) [H5221](#)
יְהוָה: בְּבַיִת אֲשֶׁר הַעֲלִיּוֹן בְּנֵימִן בְּשַׁעַר יְהוָה
l'Éternel | dans-la-maison | qui | le-Très-Haut | Benjamin | dans-porte | qui
[H3068](#) [H1144](#) [H8179](#)

Et Pashkhur frappa Jérémie le prophète, et le mit au bloc à la porte haute de Benjamin, dans la maison de l'Éternel.

וַיֹּאמֶר הַמְהַפְּכֵת מִן־ יִרְמְיָהוּ אֶת־ פִּשְׁחֹר וַיֵּצֵא מִמַּחֲרָת וַיְהִי 3
et-dire | renversement | de | Jérémie | (*) | Paschur | et-sortir | [ממחרת] | et-il-arriva
[H0559](#) [H4115](#) [H3414](#) [H0853](#) [H6583](#) [H3318](#) [H4283](#) [H1961](#)
מְגוֹר אִם־ כִּי שְׁמֶךָ יְהוָה קָרָא פִּשְׁחֹר לֹא יִרְמְיָהוּ אֵלָיו 4
épouvante | si | car | ton-nom | l'Éternel | appeler | Paschur | ne...pas | Jérémie | vers-lui
[H4036](#) [H8034](#) [H3068](#) [H7121](#) [H6583](#) [H3808](#) [H3414](#) [H0413](#)
מִסְבִּיב: פּ
[מסביב] (*) [H4036](#)

Et il arriva, le lendemain, que Pashkhur tira Jérémie du bloc ; et Jérémie lui dit : L'Éternel n'appelle pas ton nom Pashkhur, mais Magor-Missabib.

אֶהְבֶּךָ וּלְכֹל־ לָךְ לְמְגוֹר נִתְּנָה הֲנִי יְהוָה אָמַר כֹּה כִּי 4
aimer | et-à-tout | à-toi | à-épouvante | donner | me-voici | l'Éternel | dire | ainsi | car
[H0157](#) [H3605](#) [H4032](#) [H5414](#) [H2009](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)
בְּיַד אֶתֵּן יְהוּדָה כָּל־ וְאֶת־ רְאוֹת וְעֵינַיִךְ אֵיבִיהֶם בְּחֶרֶב וַנִּפְּלוּ 5
par-la-main | donner | Juda | tout | et- (*) | voir | et-tes-yeux | ennemi | par-épée | et-tomber
[H3027](#) [H5414](#) [H3063](#) [H3605](#) [H0853](#) [H7200](#) [H0341](#) [H2719](#) [H5307](#)
מֶלֶךְ־ בְּחֶרֶב: וְהָכֵם בְּבַלְיָה וְהִגַּלְתִּים בְּבַלְיָה מֶלֶךְ־ 6
par-épée | et-frapper | Babylone | et-révéler | Babylone | roi
[H2719](#) [H5221](#) [H0894](#) [H1540](#) [H0894](#) [H4428](#)

Car ainsi dit l'Éternel : Voici, je te ferai [être] une terreur pour toi et pour tous ceux qui t'aiment ; et ils tomberont par l'épée de leurs ennemis, et tes yeux le verront ; et je livrerai tout Juda en la main du roi de Babylone, et il les transportera à Babylone, et les frappera de l'épée.

5 וְנָתַתִּי אֶת-כָּל-חֶסֶן הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת-כָּל-יְנִיעָהּ וְאֶת-כָּל-יְקָרָהּ et-donner et-[*] tout et-[*] tout cette la-ville et-[*] tout H5414 H0853 H3605 H2633 H3605 H2063 H3605 H3605 H3366

וְאֶת-כָּל-אוֹצְרוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְזוּזֵם וּלְקַחְתִּים et-[*] tout et-[*] trésoir rois-de donner par-la-main ennemi et-piller et-prendre H3605 H0214 H4428 H3063 H5414 H3027 H0341 H0962 H3947

וְהֵבִיאוּם בְּבָבֶלָה: et-venir Babylone H0935 H0894

Et je livrerai toutes les richesses de cette ville et tout son travail, et tout ce qu'elle a de précieux, et tous les trésors des rois de Juda, je les livrerai en la main de leurs ennemis ; et ils les pilleront, et les prendront, et les emporteront à Babylone.

6 וְאַתָּה פֶּשְׁחֹר וְכָל-יְשֵׁבֵי בֵיתְךָ תֵּלְכוּ בַשָּׁבִי וּבְבָבֶל תָּבוֹא וְשֵׁם et-tu Paschur et-tout habiter maison aller dans-captivité venir et-nom H6583 H3605 H3427 H3212 H0894 H0935 H8033

תָּמוּת וְשֵׁם תִּקְבֹּר אֶתְּהָ וְכָל-אֶהְבִּיךָ אֲשֶׁר-נִבְּאתָ לָהֶם מוֹרֵת et-nom mourir et-nom enterrer tu et-tout aimer qui prophétiser à-eux H8033 H4191 H6912 H3605 H0157 H5012 H1992

בַּשֶּׁקֶר: dans-le-mensonge H8267 H0894

Et toi, Pashkhur, et tous ceux qui habitent dans ta maison, vous irez en captivité ; et tu iras à Babylone, et là tu mourras, et là tu seras enterré, toi et tous ceux qui t'aiment, auxquels tu as prophétisé le mensonge.

7 פְּתִיתָנִי יְהוָה וְאַפְתָּ חֲזַקְתָּנִי וְתוֹכַל וְהִיטִי לְשַׁחֹק כָּל-הַיּוֹם כְּלָהּ פְּתִיתָנִי [l'Éternel] [et-pouvoir] [fortifier] [être] [et-pouvoir] [le-jour] [destruction] H3068 H2388 H3201 H1961 H7814 H3605 H3117 H3605

לֵעַן לִי: à-moi H3932

Tu m'as entraîné, ô Éternel ! et j'ai été entraîné ; tu m'as saisi, et tu as été le plus fort ; je suis un objet de dérision tout le jour, chacun se moque de moi.

8 כִּי-מְדִי אֶדְבַר אֲזַעַק חֲמָס וְשָׁד אֶקְרָא כִּי-הָיָה דְבַר-יְהוָה כִּי-מְדִי אֶדְבַר אֲזַעַק חֲמָס וְשָׁד אֶקְרָא et-ravage violence crier parler Médie car et-ne...pas se-souvenir ne...pas et-dire H1767 H1696 H2199 H2555 H7701 H7121 H1961 H1697 H3068

לִי לְחַרְפָּה וּלְקָלָס כָּל-הַיּוֹם: en-opprobre à-moi H2781 H7047 H3605 H3117

Car toutes les fois que je parle, je crie, je proclame la violence et la dévastation ; car la parole de l'Éternel m'a été à opprobre et à moquerie tout le jour.

9 וְאִמַּרְתִּי לֹא-אֶזְכְּרֶנּוּ וְלֹא-אֶדְבַר עוֹד בְּשֵׁמוֹ וְהָיָה et-dire et-ne...pas se-souvenir ne...pas et-dire et-ne...pas et-dire H0559 H3808 H2142 H3808 H1696 H5750 H8034 H1961

בְּלִבִּי כַּאֲשֶׁר בִּעֲרַת עָצָר בְּעֲנַמְתִּי וְנִלְאִיתִי כָלְכָל וְלֹא-אֶזְכְּרֶנּוּ: dans-mon-cœur comme-feu brûler retenir os et-laisser et-ne...pas H0784 H0784 H6113 H6106 H3811 H3557 H3808 H3201

Et j'ai dit : Je ne ferai plus mention de lui, et je ne parlerai plus en son nom ; mais elle a été dans mon cœur comme un feu brûlant, renfermé dans mes os ; je fus las de [la] retenir, et je ne l'ai pu.

כל	וְנִגְיְדָנוּ	הַגִּידוּ	מִסְבִּיב־	מְנוּרָה	רַבִּים	דְּבַת	שָׁמַעְתִּי	כִּי	10
tout	et-annoncer	annoncer	de-alentour	épouvante	nombreux	דְּבַת	entendre	car	
H3605	H5046	H5046	H5439	H4032		H1681	H8085		
נִקְמַתְנוּ	וְנִקְחָהּ	לּוֹ	וְנִיכְלָהּ	יִפְתָּהּ	אוּלַּי	צִלְעֵי	שָׁמְרֵי	שְׁלוֹמֵי	אֲנָשׁ
vengeance	et-prendre	à-lui	et-pouvoir	יִפְתָּהּ	peut-être	צִלְעֵי	garder	paix	homme
H5360	H3947		H3201		H0194	H6761	H8104	H7965	H0582
								מִמֶּנּוּ :	
								de-lui	

Car j'ai entendu les diffamations de plusieurs : la terreur de tous côtés ! Rapportez, et nous rapporterons ! Tous mes familiers guettaient ma chute [disant] : Peut-être se laissera-t-il séduire ; et nous prévaudrons contre lui, et nous nous vengerons sur lui.

וְלֹא	יִכְשְׁלוּ	רִדְפֵי	כֵּן	עַל-	עָרִיץ	כְּגִבּוֹר	אוֹתִי	וַיהוָה	11
et-ne...pas	trébucher	poursuivre	ainsi	sur	violent	comme-héros	moi	et-l'Éternel	
H3808	H3782	H7291			H6184	H1368	H0853	H3068	
לֹא	עוֹלָם	כְּלִמַּת	הַשְּׂכִּילוֹ	לֹא	כִּי-	מְאֹד	בְּשׁוֹ	יִכְלֹ	
ne...pas	éternité	confusion	avoir-du-succès	ne...pas	car	beaucoup	avoir-honte	pouvoir	
H3808	H5769	H3639		H3808		H3966	H0954	H3201	
								תִּשְׁכַּח :	
								oublier	
								H7911	

Mais l'Éternel est avec moi comme un homme puissant ; c'est pourquoi mes persécuteurs trébucheront, et ne prévaudront pas ; ils seront fort honteux, car ils n'ont pas réussi : confusion éternelle qui ne sera point oubliée !

מֵהֶם	נִקְמַתָּם	אֲרָאָה	וְלֵב	כְּלִיֹּת	רֹאֶה	צַדִּיק	בָּחַן	צְבָאוֹת	וַיהוָה	12
d'eux	vengeance	voir	et-cœur	reins	voir	juste	éprouver	des-armées	et-l'Éternel	
H1992	H5360	H7200		H3629	H7200	H6662	H0974		H3068	
						ס	אֶת-	גִּלְיָתִי	כִּי	
						(*)	procès	révéler	vers-toi	car
							H7379	H0853	H1540	H0413

Éternel des armées, qui éprouves le juste, [et] qui vois les reins et le cœur ! fais que je voie ta vengeance sur eux ; car à toi j'ai découvert ma cause.

מִיַּד	אֲבִיוֹן	נַפְשׁ	אֶת-	הַצִּיל	כִּי	יְהוָה	אֶת-	הִלְלוּ	לְיְהוָה	שִׁירוֹ	13
de-la-main	pauvre	âme	(*)	délivrer	car	l'Éternel	(*)	louer	à-l'Éternel	[שִׁירוֹ]	
H3027	H0034	H5315	H0853	H5337		H3068	H0853		H3068	H7891	
									ס	מַרְעִים :	
									(*)	faire-le-mal	

Chantez à l'Éternel, louez l'Éternel ! car il a délivré l'âme du pauvre de la main des méchants.

: בְּרוּךְ	יְהִי	אֶל-	אִמִּי	יִלְדָתִנִּי	אֲשֶׁר-	יוֹם	בּוֹ	יִלְדָתִי	אֲשֶׁר	הַיּוֹם	אָרוּר	14
Baruc	être	vers	mère	enfanter	qui	jour	en-lui	enfanter	qui	le-jour	maudit	
H1288	H1961	H0408	H0517	H3205		H3117		H3205		H3117	H0779	

Maudit le jour où je naquis ! Que le jour où ma mère m'enfanta ne soit point béni !

15 זָכַר בֶּן לְךָ יִלְדֶּה לְאִמֶּר אָבִי אֶת־ בָּשָׂר אֲשֶׁר הָאִישׁ אָרוּר
 [זָכַר] fils à-toi enfanter dire père-de (*) chair qui l'homme maudit
[H2145](#) [H3205](#) [H0559](#) [H0001](#) [H0853](#) [H1319](#) [H0376](#) [H0779](#)

שָׂמְחָהּ: שָׂמַח
 se-réjouir se-réjouir
[H8055](#) [H8055](#)

Maudit l'homme qui annonça des nouvelles à mon père, disant : Un enfant mâle t'est né, et qui le combla de joie !

16 נָחַם וְלֹא יְהוָה הִפֹּךְ אֲשֶׁר־ כְּעָרִים הַהוּא הָאִישׁ וְהָיָה
 consoler et-ne...pas l'Éternel renverser qui comme-villes celui-là l'homme et-il-sera
[H5162](#) [H3808](#) [H3068](#) [H2015](#) [H1931](#) [H0376](#) [H1961](#)

וְשָׁמַע וְעָקָה בְּבֹקֶר וַתְּרוּעָה וְצִהָרִים:
 et-entendre et-entendre dans-matin dans-matin au-temps au-temps
[H8085](#) [H2201](#) [H1242](#) [H8643](#) [H6256](#)

Que cet homme-là soit comme les villes que l'Éternel a renversées sans s'en repentir ! Qu'il entende des cris le matin, et des clameurs au temps de midi !

17 אֲשֶׁר לֹא־ מוֹתֵתֵנִי מִרְחֻם וַתְּהִי־ לִי אִמִּי קִבְרִי וְרַחֲמָהּ הָרַת עוֹלָם:
 qui ne...pas mourir sein et-être à-moi mère tombeau et-sein [הַרַת] éternité
[H3808](#) [H4191](#) [H7358](#) [H1961](#) [H0517](#) [H6913](#) [H7358](#) [H5769](#)

parce qu'il ne m'a pas fait mourir dès le ventre. Ou ma mère, que n'a-t-elle pas été mon sépulcre ! et son ventre, que ne m'a-t-il toujours porté !

18 לָמָּה לָּמָּה זֶה מִרְחֻם יֵצְאָתִי לְרֹאוֹת עֵמֶל וַיִּגֹּן וַיִּכְלֹוּ בְּבֹשֶׁת יָמָי:
 à-quoi à-quoi ce sein sortir voir [עֵמֶל] et-tristesse et-achever dans-honte jours-de
[H4100](#) [H2088](#) [H7358](#) [H3318](#) [H7200](#) [H5999](#) [H3015](#) [H3615](#) [H1322](#) [H3117](#)

פ
 (*)

Pourquoi suis-je sorti du ventre, pour voir le trouble et l'affliction, et pour que mes jours se consomment dans l'opprobre ?